

Note: Il existe une variation interne considérable dans le français louisianais. Par exemple, certains Louisianais préfèrent l'orthographe **cocodril** plutôt que **cocodrie**. Certains Louisianais disent **joujou**, d'autres disent **bébelle**, etc. La meilleure ressource pour explorer la diversité du français louisianais est le *Dictionary of Louisiana French: As Spoken in Cajun, Creole & American Indian Communities* (DLF).

après + VERBE = en train de + VERBE = ____-ing; makes a verb progressive

Ex.: Le mauvais temps est après s'apaiser. *The bad weather is calming down* (p. 29, DLF)

*Des fois, on entend: J'sus après faire X, t'es après faire Y...

Ou bien, on entend: J'après faire X, t'après Y... (une élision)

j'sus = je suis = *I am / I'm*. En général, prononciation = "chu" API: /ʃy/

ayoù = où = where (VARIANTE : des fois, c'est écrit **éyouù**)

D'autres variations dans l'interrogation en Louisiane: équand = VARIANTE DE quand

quoi faire / cofaire = SYNONYME DE pourquoi

Dans certaines régions, qui = qui et quoi

- Qui c'est ça? - C'est un livre pour l'école.

- *What's that?* - *It's a book for school.*

ÊTRE parti(e) vs AVOIR parti - NOTE: Pour le passé composé, l'auxiliaire AVOIR prime dans le français vernaculaire de la Louisiane: il a resté, ils ont venu, elle a été (pour 'elle est allée'). Le verbe PARTIR peut prendre ÊTRE ou AVOIR selon le contexte. "J'sus parti" veut dire que le locuteur est sur le point de partir: "J'sus parti travailler. On va se revoir plus tard!" En contraste, "avoir parti" signifie que le sujet a déjà terminé cette action: "Ils ont parti il y a 2 heures. Ils ont pas dit pourquoi."

cocodrie = alligator

voir - PRONONCIATION DIFFÉRENTE: En Louisiane, on dit souvent 'oir

un grosbec = Bihoreau violacé (*Nyctanassa violacea*) = *yellow-crowned night heron*

un poboy = sandwich louisianais

une chevrette = une crevette = *a shrimp*

un portrait - NOTE: en Louisiane, 'portrait' peut signifier proche n'importe quelle image (une photo d'un paysage, par exemple)

un cabri = une chèvre, un bouc, etc. = *a goat*

ça fait chaud = il fait chaud ; les deux pronoms se disent quand on parle du temps

chaud chaud - NOTE: l'adverbe **très** est rare en français vernaculaire de la Louisiane. À sa place, on entend souvent **beaucoup**, **bien** ou une répétition:

J'ai **beaucoup faim**. / On était **bien pauvres**. / Leur maison est **loin loin**.

Bonne fête! = Bon anniversaire! = *Happy Birthday!*

vous-autres = 2e personne du pluriel (vous) = *y'all*

un chaoui = un raton laveur = *raccoon*

un ouaouaron = une grenouille-taureau (ou, dans certaines régions, n'importe quelle grenouille) = *a bullfrog (or, in certain regions, any frog)*

un nutra = un ragondin (*Myocastor coypus*) = *nutria*

Certains Louisianais écrivent plutôt *nutria*, mais « *nutra* » est la prononciation la plus courante

tout quéqu'un - PARFOIS ÉCRIT tout quelqu'un - VARIANTE DE tout le monde = *raccoon*

D'autres notes:

Exercices pédagogiques disponibles: immersionla.org/hibou

« ein » / « eine » - Vous allez peut-être remarquer que la prononciation de certaines voyelles nasales est différente en Louisiane. Par exemple, « un » et « une » sont prononcés de façon très similaire. Souvent les Louisianais gardent la nasalité.